

**RWANDA NATIONAL POLICE**



**www.police.gov.rw**

**P.O. BOX: 6304 KIGALI**

**TENDER NOTICE (TN) / INVITATION FOR BIDS (IFB)**

**TENDER REFERENCE N°29/S/2013-2014/NO/RNP/OB.**

**TITLE OF THE TENDER: SERVICE OF RENTING THE HOUSES THAT WILL HOST RUSORORO POLICE STATION, DPU KAYONZA AND MUKARANGE POLICE STATION**

**SOURCE OF FUNDING: ORDINARY BUDGET**

1. Rwanda National Police has received funds towards the cost of the Project of “**service of renting the houses that will host Rusororo Police Station, DPU KAYONZA and MUKARANGE Police Station**”.
2. Rwanda National Police invites qualified bidders to submit bids for the "**service of renting the houses that will host Rusororo Police Station, DPU Kayonza and Mukarange Police Station** composed of:  
**Lot 1: Service of renting a house that will host Rusororo Police Station,**  
**Lot 2: Service of renting a house that will host DPU KAYONZA and MUKARANGE Police Station.**
3. Tender Documents in **English or French** may be obtained from the Office of Procurement Unit, **Tel 0255103353/0788311803**, at the Rwanda National Police General Headquarters Kacyiru, on any working day from **13/01/2014** from **07:00 am to 05:30 pm**, upon presentation of proof payment of a non-refundable fee of **eight thousand and one hundred Rwandan francs only (8,100Rwf)** to Account N°**120.00.46** opened at **National Bank of Rwanda (BNR)**; the bank slip must bear the name of the bidder, the number and the title of the tender.
4. All bids shall be accompanied by a **Bid Security of 168,000 Rwf for lot 1 and 120,000 rwf for Lot 2** or in any foreign convertible currency.
5. Enquiries regarding this tender may be addressed to the Office of Procurement Unit, at the mentioned address.
6. Well printed bids, properly bound and presented in four copies one of which is the original must reach the Office of Procurement Unit at the address mentioned above not later than **18/02/2014 at 9:30 am**. Late bids will be rejected.
7. Bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at **in the conference room of Procurement Unit** at Kacyiru, on the **same day 18/02/2014 at 10:00 am**.
8. The Outer envelope should clearly indicate the tender name and title.
9. The validity of the offers shall be 120 days from the date of opening of bids.
10. Bidding will be conducted in accordance with the Law N° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement.

**Kigali on 13/01/2014**

**(Sé)**

**SSP Jacques BURORA**  
**Acting Commissioner for Finance &**  
**Chief Budget Manager**

# POLISI Y'U RWANDA



[www.police.gov.rw](http://www.police.gov.rw)

B.P.: 6304 KIGALI

## ITANGAZO RY'IPIGANWA

NOMERO IRANGA ISOKO: N°29/S/2013-2014/NO/RNP/OB

INYITO Y'ISOKO: SERIVISI YO GUKODESHA INZU IZAKORERAMO SITASIYO YA POLISI YA RUSORORO, DPU KAYONZA NA SITASIYO YA POLISI YA MUKARANGE

INKOMOKO Y'UBWISHYU: INGENGO Y'IMARI ISANZWE YA LETA

1. Police yu Rwanda ifite ingengo y'imari yateganyirije "**serivisi yo gukodesha inzu izakoreramwo sitasiyo ya Polisi ya Rusoro, DPU Kayonza na sitasiyo ya Mukarange**".
2. Polisi yu Rwanda irahamagarira abacuruzi babishoboye kandi bujuje ibisabwa gutanga inyandiko zabo z'ipiganwa kw'isoko rya "**serivisi yo gukodesha inzu izakoreramwo sitasiyo ya Polisi ya Rusoro, DPU Kayonza na sitasiyo ya Mukarange**" rigizwe na :  
**Lot :1 Serivisi yo gukodeshereza inzu izakoreramwo sitasiyo ya Polisi ya Rusoro**  
**Lot :2Serivisi yo gukodesha inzu izakoreramwo DPU Kayonza na sitasiyo ya Mukarange**".
3. Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga iri soko kiri mu cyongereza cyangwa mu gifaransa kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko muri Polisi yu Rwanda, **Tel 0255103353/0788311803**, biri mu kigo cya Polisi yu Rwanda ku Kacyiru, mu minsi yose y'akazi guhera taliki **13/01/2014 kuva 7 h 00 kugeza 17h30**, hamaze kwishyurwa **amafaranga ibihumbi umunani n'amafarangs ijana y'u Rwanda (8.100 Frw)** adasubizwa ashirwa kuri Konti **N°120.00.46** muri **Banki Nkuru y'Igihugu (BNR)**; **icyemezo cya BNR kigomba kuba cyanditseho amazina y'uwigufuza gupiganwa, numero n'inyito by'isoko**.
4. inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba ziherekejwe n'ingwate y'ipiganwa ingana **na168,000 rwf kuri lot1 na 120,000 kuri lot 2** .
5. Ibisobanuro kuri iri soko biboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
6. Abifuza iri soko basabwe kuba bagejeje inyandiko z'ipiganwa zanditse n'imashini mu gifaransa cyangwa mu cyongereza kandi zifunze neza mu mabashya ane (umwimerere na kopi eshatu) mu **biro by'Ishami rishinzwe amasoko** byavuzwe harugurutariki ya **18/02/2014saa tatu n'igice za mu gitondo (9h30)**.
7. Gufungura amabashya bizaba uwo munsu tariki ya **18/02/2014 saa ine (10h00)** mu cyumba cy' inama cy'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru. Inyandiko z'ipiganwa zikererewe zizasubizwa ba nyirazo.
8. Inyito y'isoko na Numero iranga isoko bigomba kugaragara inyuma ku ibashya ikubiyemo inyandiko z'ipiganwa.
9. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba zifite agaciro k'iminsi 120 uherereye ku itariki y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa mu ruhame.
10. Iipiganwa rigengwa n'Itegeko N012/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta.

**Kigali, kuwa 13/01/2014.**

(Sé)

**SSP Jacques BURORA**

Komiseri w'Imari akaba

n'Umugenga w'Ingenzo y'Imari w'Agateganyo

**POLICE NATIONALE DU RWANDA**



**[www.police.gov.rw](http://www.police.gov.rw)**

**P.O. BOX: 6304 KIGALI**

**AVIS D'APPELS D'OFFRES (AAO)**

**TENDER REFERENCE: N° 29/S/2013-2014/NO/RNP/OB**

**TITRE DU MARCHÉ: SERVICE DE LOCATION DES MAISONS POUR ABRITER LA STATION DE POLICE DE RUSORORO, DPU KAYONZA ET LA STATION DE POLICE DE MUKARANGE**

**SOURCE DE FINANCEMENT: BUDGET ORDINAIRE**

1. La Police du Rwanda a des fonds pour financer le projet de " **service de location des maisons pour abriter la Station de Police de Rusororo , DPU Kayonza et la station de Mukarange**".
2. La Police du Rwanda sollicite des offres de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises pour le **service " service de location des maisons pour abriter la station de Police de Rusororo, DPU Kayonza et la station de Mukarange composé de :**  
**Lot 1 : Service de location d'une maison pour abriter la Station de Police de Rusororo**  
**Lot 2 :Service de location d'une maison pour abriter DPU Kayonza et la Station de Mukarange**
3. Les Dossiers d'Appel d'Offres rédigés en **Anglais ou en Français** peuvent être obtenus au bureau de l'Unité chargée de passation des marchés au sein de la Police du Rwanda, **Tel 0255103353/0788311803**, sise à Kacyiru au Commissariat Général de la Police du Rwanda, pendant les jours ouvrables dès le **13/01/2014** de **7heures à 17h30**, sur présentation d'un bordereau de paiement d'un montant non remboursable **de huit mille cent francs Rwandais (8.100Frw)** versé sur le compte **N°120.00.46** ouvert à la **Banque Nationale du Rwanda(B.N.R)** ; **doivent apparaître sur ce bordereau le nom du soumissionnaire, le numéro et le titre du marché.**
4. Les offres doivent comprendre une garantie de l'offre **de 168,000 Rwf pour le lot1<sup>er</sup> et 120,000 pour le 2<sup>eme</sup> lot.**
5. Toute demande d'information relative au présent appel d'offres peut être adressée au bureau de l'Unité de passation des marchés, à l'adresse mentionnée ci-dessus.
6. Les offres bien dactylographiées, doivent être remises sous plis scellés et présentés en quatre copies dont un original au bureau de l'Unité de passation des marchés à l'adresse mentionnée ci-dessus au plus tard **le 18/02/2014 à 9h30**. Les offres remises en retard seront rejetées.
7. L'ouverture des offres aura lieu en présence des soumissionnaires ou de leurs représentants souhaitant y assister, **dans la salle de conférence de l'Unité de passation des marchés, le même jour, le 18/02/2014 à 10h00.**
8. Le titre du marché doit être clairement mentionné sur l'enveloppe extérieure.
9. La validité des offres sera de 120 jours à partir de la date d'ouverture des offres.
10. L'appel d'offres sera régi par la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés Publiques.

**Kigali, le 13/01/2014**

**(Sé)**

**SSP Jacques BURORA**

Commissaire chargé des Finances et  
Gestionnaire Principal du Budget (a.i)